

PEDOMAN UMUM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU

1. Latar Belakang

1.1 Sistem tulisan dan ejaan Jawi yang digunakan sekarang ialah sistem yang termuat dalam buku *Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan* yang diterbitkan secara rasmi oleh Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1986 (edisi kedua, 1987; edisi ketiga, 1993). Sistem ini merupakan sistem ejaan Jawi terkini yang disempurnakan atau dimantapkan daripada Kaedah Ejaan Jawi yang digunakan sebelumnya yang berasaskan Kaedah Ejaan Jawi Za'ba (sebagaimana yang terdapat dalam buku *Daftar Ejaan Melayu Jawi-Rumi*, 1949). *Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan* (1986) dihasilkan daripada rumusan Konvensyen Tulisan Jawi Peringkat Kebangsaan yang diadakan pada tahun 1984. Hasil Konvensyen tahun 1984 itu telah diselaraskan dan diperkemas dengan maklumat yang diperoleh daripada Konvensyen Tulisan Jawi anjuran Pusat Islam, Jabatan Perdana Menteri, pada tahun 1991, dan Seminar Tulisan Jawi Peringkat Kebangsaan pada tahun 1993. Semua maklumat tersebut disemak dan disahkan oleh Jawatankuasa Teknikal Ejaan Jawi Pusat Islam dan Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 1993-1994.

1.2 Pedoman Umum Ejaan Jawi Bahasa Melayu yang termuat dalam buku ini merupakan maklumat terkini tentang sistem ejaan Jawi yang disusun berdasarkan dokumen-dokumen pedoman ejaan Jawi yang telah diterbitkan oleh DBP, dan maklumat-maklumat pedoman ejaan Jawi yang diselaraskan selepas itu, khususnya daripada terbitan-terbitan yang berikut:

- (i) *Pedoman Ejaan Jawi yang Disempurnakan*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Cetakan Pertama Edisi Ketiga, 1993.
- (ii) *Daftar Ejaan Rumi-Jawi*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Cetakan Kedua, 1989.

2. Tulisan, Abjad dan Huruf

2.1 Tulisan Jawi ditulis (dan dibaca) dari kanan ke kiri (seperti sistem tulisan bahasa Arab). Sistem tulisan ini tidak mempunyai huruf besar atau huruf kecil seperti tulisan Rumi, tetapi perubahan bentuk huruf akan berlaku bagi beberapa huruf tertentu apabila dirangkaikan dengan huruf yang lain dalam penulisan sesuatu perkataan.

2.2 Abjad Jawi bahasa Melayu sekarang mengandungi 37 huruf bentuk tunggal yang tersusun seperti yang berikut:

Huruf Jawi	Nama	Padanan Rumi
ا	alif	a
ب	ba	b
ت	ta	t
ة	ta marbutah	t/h
ث	sa [tha]	s, (th)
ج	jim	j
چ	ca	c
ح	ha [ħa]	h, (ħ)
خ	kha [khO]	kh
د	dal	d
ذ	zal [dhal]	z, (dh)
ر	ra [rO]	r
ز	zai	z
س	sin	s
ش	syin	sy, (sh)
ص	sad [s̤Oɖ]	s, (s̤)
ض	dad [d̤Oɖ]	d, (d̤)
ط	ta [t̤O]	t, (t̤)
ظ	za [z̤O]	z, (z̤)
ع	ain [ʕain]	<i>awal</i> : a, i, u <i>akhir</i> : k, (‘)
غ	ghain	gh
غ	nga	ng

Huruf Jawi	Nama	Padanan Rumi
ف	fa	f
ڤ	pa	p
ق	qaf	k, q, (q)
ك	kaf	k
ڠ	ga	g
ل	lam	l
م	mim	m
ن	nun	n
و	wau	w, u, o
ڤ	va	v
ه	ha	h
ء	hamzah	<i>awal</i> : gugur <i>akhir</i> : k, (')
ي	ya	y, i, e taling
ى	ye [ye]	e pepet akhir
ڠ	nya	ny

Catatan 1: Huruf di dalam tanda kurung ialah padanan untuk transliterasi huruf Arab kepada huruf Rumi dan padanan untuk mengeja istilah khusus daripada bahasa Arab.

Catatan 2: Huruf ڤ (ta marbutah) disepadankan dengan huruf Rumi *h* dan *t*; dan ڠ bagi padanan transliterasi.

3. Bentuk Huruf dan Cara Penulisannya

3.1 Bentuk huruf dalam tulisan Jawi bergantung kepada jenisnya dan kedudukannya apabila ditulis secara tunggal, di pangkal kata, di tengah kata atau di akhir kata.

Tunggal	Akhir Kata	Tengah Kata	Pangkal Kata
ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب
ت	ت	ت	ت
ة	ة	-	-
ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج
چ	چ	چ	چ
ح	ح	ح	ح
خ	خ	خ	خ
د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص
ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع

Tunggal	Akhir Kata	Tengah Kata	Pangkal Kata
غ	غ	غ	غ
ش	ش	ش	ش
ف	ف	ف	ف
ث	ث	ث	ث
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
خ	خ	خ	خ
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ه	ه	ه	ه
ء	ء	ء	ء
ي	ي	ي	ي
ى	ى	-	-
ن	ن	پ	پ

3.2 Untuk mengeja perkataan, 37 huruf Jawi digolongkan ke dalam tiga kelompok yang berikut, berdasarkan bentuknya sama ada boleh dirangkaikan atau tidak dengan huruf yang ada di depannya atau di belakangnya.

- (i) Kelompok A: اة د ذ ر ز و ف ي
- (ii) Kelompok B: ب ت ث ج چ ح خ س ش ص ض
ط ظ ع غ غ ف ف ق ك ك ل م ن ه ي ن
- (iii) Kelompok C: ء

3.3 Apabila sesuatu perkataan yang terbina itu menggunakan huruf-huruf dalam Kumpulan A sahaja, huruf-huruf tersebut tidak berubah bentuknya kerana tidak dapat dirangkaikan antara satu dengan yang lain. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اد	ada
دارا	dara
درو	deru
ردا	reda
دودا	duda
راوا	rawa

3.4 Apabila mengeja perkataan, huruf-huruf dalam kelompok A tidak boleh dirangkaikan dengan mana-mana huruf dalam Kumpulan B atau Kumpulan C yang ada selepasnya, tetapi dirangkaikan dengan mana-mana huruf dalam Kumpulan B yang ada sebelumnya. Contohnya:

Huruf Jawi	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ا	ديام	diam
ة	معامله	muamalat
د	قدح	pedang
ذ	بيذا	beza
ر	برسيه	bersih
ز	ميزان	mizan
و	سولم	sulam
ف	سوبورسيف	subversif
ى	ليفاسى	lipase

3.5 Apabila sesuatu perkataan yang terbina itu menggunakan huruf-huruf dalam Kumpulan B sahaja, huruf-huruf tersebut berubah bentuknya kerana dirangkaikan antara satu dengan yang lain. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
سمبهڠ	sembahyang
ڤمڤن	pimpin
تمڤل	tampil
ڤمبڠن	jambangan
كميسكينن	kemiskinan
تمڤلڠ	tempeleng

3.6 Apabila mengeja perkataan, huruf-huruf dalam kelompok B berubah bentuknya kerana dirangkaikan dengan mana-mana huruf dalam Kumpulan A yang ada selepasnya, tetapi tidak boleh dirangkaikan dengan mana-mana huruf dalam Kumpulan A yang ada sebelumnya. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
دبر	debar
رڠدڠ	rendang
كوڤس	kupas
كاكو	kaku
زكاة	zakat
سباتي	sebati
ترتاوا	tertawa

3.7 Huruf *hamzah* boleh hadir di awal perkataan (biasanya pada nama khas bukan Melayu) dan ditulis di tengah garisan tanpa “rumah” tetapi didekatkan dengan huruf yang hadir selepasnya. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
عڠ	Ng
عوڠ	Ong

3.8 Huruf *hamzah* yang berada di tengah perkataan ditulis di sebelah atas “rumah” yang disediakan sebagai penyambung antara huruf-huruf yang ada sebelumnya dengan yang selepasnya. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
مسئله	masalah
ملائكة	malaikat
چئڠ	Ch'ng

3.9 Huruf *hamzah* ditulis sebagai pemisah antara dua huruf vokal, iaitu *ai*, *au* dan *ui*, di tengah kata yang berpola KVVK. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ڤاءيس	pais
عاءيب	aib
اءور	aur
ڤاءوس	paus
بوءيه	buih
كروءيڠ	keruing

3.10 Huruf *hamzah* ditulis tanpa “rumah” di tengah garisan apabila diapit oleh huruf *alif* dengan huruf *ya* (diftong [ai]) atau huruf *alif* dengan huruf *wau* (diftong [au]) atau huruf *alif-wau* dengan huruf *ya* (diftong [oi]) yang mewujudkan diftong sebagai satu suku kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ايسينغ	aising
ايلرون	aileron
اوديت	audit
اتوماتيك	automatik

3.11 Kata atau istilah serapan daripada bahasa Arab yang mengandungi huruf *hamzah* ditulis seperti kedudukannya dalam bahasa sumber. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
وضوء	wuduk
املاء	imlak
اخفاء	ikhfak
انبياء	anbia
مأموم	makmum

3.12 Huruf *hamzah* digunakan sebagai pengganti huruf *alif* yang kedua apabila terdapat urutan bunyi vokal [a] dengan vokal yang lain di tengah kata terutamanya kata terbitan dan kata majmuk. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ستياوسها	setiausaha
ياءيت	iaitu
تاتاءوسها	tatausaha
كاراءوكي	karaoke
سوفراءوربيت	supraorbit
فنچاءيندرا	pancaindera

3.13 Huruf *hamzah* digunakan sebagai pengganti huruf *alif* awal kata dasar, khususnya kata dasar yang bermula dengan vokal selain [a], apabila menerima awalan serapan. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
قراء و صول	prausul
فسچا ء و جي	pascauji
سوبئيديتور	subeditor
سو قراء و رديناسي	superordinasi
سو قراء و ربيت	supraorbit
تريئو كسيد	trioksid
اولترا ء و غو	ultraungu

Pengejaannya adalah seperti berikut:

Kata	Padanan Jawi Asal	Ejaan Sebenar
pra + usul	قرا + اصول	قراء و صول
pasca + uji	فسچا + و جي	فسچا ء و جي
sub + editor	سوب + ايديتور	سوبئيديتور
super + ordinasi	سو قراء و رديناسي	سو قراء و رديناسي
supra + orbit	سو قراء و ربيت	سو قراء و ربيت
tri + oksid	تري + او كسيد	تريئو كسيد
ultra + ungu	اولترا + او غو	اولترا ء و غو

Catatan: Huruf *alif* kata dasar yang bermula dengan vokal [a] apabila menerima awalan yang tersebut adalah dikekalkan, tidak diganti dengan huruf *hamzah*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ڤرااڠگڤ	praanggap
ڤرااڤير	praakhir
سوباسيد	subasid

4. Pelambangan Vokal

4.1 Dalam sistem ejaan Jawi sekarang, ada empat huruf vokal dan dua gabungan huruf vokal (digraf) yang digunakan bagi melambangkan enam fonem vokal atau bunyi vokal baku, iaitu [a], [i], [é], [e], [o] dan [u]. Huruf-huruf tersebut ialah *alif*, *ya*, *ye* (*ya* tanpa titik) dan *wau* serta gabungan huruf *alif-ya* dan *alif-wau*.

Huruf	Fonem	Contoh Penggunaan		
		di depan	di tengah	di belakang
alif	/a/	اڤي (api)	ڤادي (padi)	لوسا (lusa)
ya	(i) /i/	-	ڤيرا (kira)	لاڤي (lagi)
	(ii) /é/	-	رلا (rela)	ساڤي (sate)
ye	/e/	-	-	ناسيوناليسمي (nasionalisme)
wau	(i) /u/	-	بومي (bumi)	باتو (batu)
	(ii) /o/	-	ڤوما (koma)	ڤيڤاڤو (pidato)
alif-ya	(i) /i/	اڤڤن (ikan)	-	-
	(ii) /é/	اڤڤور (ekor)	-	-
alif-wau	(i) /u/	اولر (ular)	-	-
	(ii) /o/	اورڤ (orang)	-	-

Penjelasan lanjut diberikan di perenggan 4.2 hingga 4.7 di bawah.

4.2 Vokal [a] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [a] dilambangkan dengan huruf *alif* apabila membuka suku kata atau terletak di suku kata terbuka. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
انق	anak
اغكوت	angkut
تانق	tanak
ساتو	satu
ارچا	arca
انتارا	antara

- (ii) Vokal [a] tidak dilambangkan dengan huruf *alif* apabila hadir di suku kata tertutup. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بنته	bantah
کمبڠ	kembang
لڠسیر	langsir
سوکن	sukan
سکوله	sekolah
رمبوتن	rambutan

4.3 Vokal [i] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [i] dilambangkan dengan huruf *alif-ya* apabila hadir di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ايکن	ikan
ايسي	isi
ايمبس	imbas
ايس تري	isteri

- (ii) Vokal [i] dilambangkan dengan huruf *ya* apabila hadir di suku kata terbuka atau suku kata tertutup di tengah atau akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
سيسسي	sisi
تيتي	titi
ميمفي	mimpi
ديعين	dingin
هيمفيت	himpit
بليمبيغ	belimbing

4.4 Vokal [é] *taling* dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [é] *taling* dilambangkan dengan huruf *alif-ya* apabila hadir di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ايلوق	elok
ايدر	edar
ايجيق	ejek

ايغسيل engsel

(ii) Vokal [é] *taling* dilambangkan dengan huruf *ya* apabila hadir di suku kata terbuka atau suku kata tertutup di tengah atau akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
تاوئي	tauge
تيمفي	tempe
ليچيه	leceh
بيچق	becak
سينديغ	sendeng
سليكيه	selekeh

4.5 Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan tiga cara yang berikut:

(i) Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan huruf *alif* apabila hadir di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
امق	emak
امقيغ	emping
اغكاو	engkau
انته	entah

- (ii) Vokal [e] *pepet* tidak dilambangkan dengan apa-apa huruf apabila hadir di suku kata terbuka sebelum akhir atau suku kata tertutup. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
گندڠ	gendang
سپله	sebelah
منتری	menteri
کرڠگ	kerengga
میتر	meter
دوکومن	dokumen

- (iii) Vokal [e] *pepet* dilambangkan dengan huruf *ye* (huruf *ya tanpa titik*) apabila hadir di suku kata akhir terbuka. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
میتودی	metode
ناسیونالیسمی	nasionalisme
میکانیسمی	mekanisme
لیفاسی	lipase

4.6 Vokal [o] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [o] dilambangkan dengan huruf *alif-wau* apabila hadir di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اورڠ	orang
اولیه	oleh
اومبق	ombak

اوغكوس ongnos

- (ii) Vokal [o] dilambangkan dengan huruf *wau* apabila hadir di suku kata terbuka atau suku kata tertutup di tengah atau akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi **Padanan Rumi**

كوتا	kota
روندا	ronda
سوتو	soto
جودوه	jodoh
فيداتو	pidato
كروغكونغ	kerongkong

4.7 Vokal [u] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Vokal [u] dilambangkan dengan huruf *alif-wau* apabila hadir di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi **Padanan Rumi**

اوبت	ubat
اونتا	unta
اومقام	umpama
اوغكون	unggun

- (ii) Vokal [u] dilambangkan dengan huruf *wau* apabila hadir di suku kata terbuka atau suku kata tertutup di tengah atau akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi **Padanan Rumi**

سوكو	suku
بونتو	buntu
سولوه	suluh
كونتوم	kuntum
ترومبو	terumbu

كلمومور

kelemumur

5. Pelambangan Diftong

5.1 Diftong [ai] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Huruf *alif-hamzah-ya* digunakan apabila diftong [ai] berada di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اءيسخ	aising
اءيلرون	aileron

- (ii) Huruf *alif-ya* digunakan apabila diftong [ai] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بايدوري	baiduri
كايلىن	kailan
تايرو	tairu
سرائي	serai
متراي	meterai
تمبيكاي	tembikai

Catatan: Penggunaan huruf *alif-ya* sebagai lambang bagi vokal [ai] di tengah dan di akhir kata bertujuan mengurangkan masalah homograf (dua kata atau lebih yang sama ejaan tetapi berlainan maknanya) yang terdapat dalam ejaan Jawi lama. Contohnya kata yang dieja سري dalam ejaan Jawi lama ada dua makna iaitu *seri* dan *serai*. Dalam ejaan Jawi sekarang *seri* dieja سري, tetapi *serai* dieja سراي.

5.2 Diftong [au] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

- (i) Huruf *alif-hamzah-wau* digunakan apabila diftong [au] berada di awal kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ءوڊيو	audio
ءوڊيت	audit
ءوٲرڪي	autarki
ءوٲوماٲيڪ	automatik

- (ii) Huruf *alif-wau* digunakan apabila diftong [au] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ساوڊارا	saudara
باوچر	baucar
ٲاوڪي	tauge
راياو	rayau
ڪماراو	kemarau
اغٲاو	angpau

Catatan: Penggunaan huruf *alif-wau* sebagai lambang bagi vokal [au] di tengah dan di akhir kata bertujuan mengurangkan masalah homograf (dua kata atau lebih yang sama ejaan tetapi berlainan maknanya) yang terdapat dalam ejaan Jawi lama. Contohnya, kata yang dieja رايو dalam ejaan Jawi lama ada dua makna, iaitu *rayu* dan *rayau*. Dalam ejaan Jawi sekarang, *rayu* dieja رايو, tetapi *rayau* dieja راياو.

5.3 Diftong [oi] dilambangkan dengan dua cara yang berikut:

(i) Huruf *alif-wau-wau-ya* digunakan apabila diftong [oi] berada di awal kata.

Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اويديوم	oidium

(ii) Huruf *wau-ya* digunakan apabila diftong [oi] berada di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بويكوت	boikot
سكوي	sekoi
تامقوي	tampoi
كالوي	kaloi
دودوي	dodoi

6. Pelambangan Konsonan

6.1 Sejumlah 33 huruf (daripada 37 huruf - tidak termasuk *alif* dan *ye* serta *wau* dan *ya* yang berfungsi sebagai lambang vokal) dalam senarai abjad Jawi (lihat perenggan 2.2) bahasa Melayu adalah huruf-huruf konsonan yang hampir semuanya menjadi lambang satu lawan satu antara huruf dengan fonem konsonan. Maklumat tambahan dijelaskan di perenggan 6.2 hingga 6.4 di bawah.

6.2 Huruf *va*, iaitu *ز* (*huruf wau bertitik di atas*), digunakan sebagai lambang bagi fonem atau bunyi [v] yang terdapat dalam kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ڤارياسي	variasi
ڤيديو	video
ڤوكاسيونل	vokasional
سوبڤرسيف	subversif

6.3 Huruf *qaf* digunakan sebagai lambang bagi semua bunyi hentian glotis [ʔ] di akhir kata jati bahasa Melayu. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بودق	budak
ناءيق	naik
ڤوكوق	pokok
روكوق	rokok
باتيق	batik
داتوق	datuk

Catatan: Dalam ejaan Jawi lama, bunyi hentian glotis [ʔ] di akhir kata dieja dengan menggunakan huruf *qaf* atau *kaf* atau *hamzah*, misalnya بودق (budak), ناءيق (naik), dan داتوق (datuk).

Walau bagaimanapun huruf *qaf*, *kaf* dan *hamzah* tetap digunakan di akhir kata serapan daripada bahasa Arab seperti dalam ejaannya yang asal. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
وضوء	wuduk
املاء	imlak
معشوق	maksyuk
تصديق	tasdik
مشرق	musyrik
مالك	malik

6.4 Huruf *ta-marbutah*, iaitu ة (huruf *ta simpul*), dalam kata serapan daripada bahasa Arab melambangkan fonem [t] atau [h] sebagai kelainan sebutan (sekiranya kelainan sebutan tersebut tidak membezakan makna). Contohnya:

(i) Bunyi [t] yang terserap ditulis dengan ejaan *ta* (ت)

Ejaan Jawi	Sebutan	Padanan Rumi
دهشت	[dah.syat]	dahsyat
مشوارت	[me.syua.rat]	mesyuarat
سورت	[su.rat]	surat

(ii) Bunyi [t] dengan ejaan *ta marbutah* (ة)

Ejaan Jawi	Sebutan	Padanan Rumi
عادة	[ʔa.dat]/[a.dat]	adat
عورة	[ʔau.rat]/[au.rat]	aurat
طبيعة	[ta.bi.ʔat]	tabiat

(iii) Bunyi [h] dengan ejaan *ta marbutah* (ه)

Ejaan Jawi	Sebutan	Padanan Rumi
فتحة	[fa.ti.hah]	fatihah
مدرسة	[mad.ra.sah]	madrasah
سورة	[su.rah]	surah

(iv) Bunyi [t] atau [h] dengan ejaan *ta marbutah* (ﺕ)

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
عاقبة	akibat/akibah
هداية	hidayat/hidayah
كيفية	kaifiat/kaifiah
مصيبة	musibat/musibah

7. Pengejaan Kata Dasar Ekasuku

7.1 Huruf vokal *alif*, *wau* atau *ya* digunakan apabila mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KV* atau *VK*. Contohnya:

Jawi	Rumi	Jawi	Rumi	Jawi	Rumi
با	ba	تا	ta	وا	wa
لي	li	مي	mi	سي	si
چو	cu	كو	gu	رو	ru

7.2 Huruf vokal *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] apabila mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KVK*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
كه	gah
چم	jam
يغ	yang
خط	khat
بس	bas
فن	van

Catatan: Kecuali kata yang bermula dengan huruf *wau*, kata دان (dan), serta kata pinjaman daripada bahasa Arab yang sedia mengandungi huruf *alif*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
عام	am
باب	bab
خاص	khas
حال	hal
واغ	wang
واڤ	wap

7.3 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan apabila mengeja kata dasar ekasuku yang berpola *KVK*. Contohnya:

Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[é]	سين	sen
	كيس	kes
[i]	تير	tir
	بيل	bil
[o]	كول	gol
	بوم	bom
[u]	نون	nun
	نوت	tut

Catatan: Kecuali kata بن (bin).

8. Pengejaan Kata Dasar Dua Suku Kata

8.1 Dalam bahasa Melayu, kata dasar dua suku kata terdiri daripada gabungan 12 pola suku kata terbuka dan suku kata tertutup.¹ Empat pola suku kata yang digunakan untuk menjelaskan aturan ejaan Jawi dalam buku ini seperti yang berikut:

- (i) KVKV = (KV + KV)
Suku kata terbuka + suku kata terbuka
- (ii) KVKKV = (KVK + KV)
Suku kata tertutup + suku kata terbuka
- (iii) KVKVK = (KV + KVK)
Suku kata terbuka + suku kata tertutup
- (iv) KVKKVK = (KVK + KVK)
Suku kata tertutup + suku kata tertutup

Catatan: Suku kata terbuka ialah suku kata yang diakhiri oleh huruf vokal, dan suku kata tertutup ialah suku kata yang diakhiri oleh huruf konsonan. *V* = vokal; *K* = konsonan.

8.2 Kata dasar yang berpola *KVKV* (suku kata terbuka + suku kata terbuka) dengan kedua-dua vokalnya itu vokal [a] dieja dengan dua cara yang berikut:

(i) Kedua-dua vokal [a] dilambangkan dengan huruf *alif* apabila suku kata akhir bermula dengan huruf konsonan *dal*, *ra*, *lam*, *wau* atau *nga*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
دادا	dada
بارا	bara
ڤالا	pala
ساوا	sawa
ڠاڠا	nganga

Catatan: Aturan ini dinamai “Kaedah Dal Ra Lam Wau Nga” yang terkenal dalam sistem ejaan Jawi lama.

¹ Sila lihat juga Bahagian Satu Pedoman Umum Ejaan Rumi Bahasa Melayu, perenggan 6.1 hingga 6.5, hlm. 7-9.

(ii) Apabila suku kata akhir tidak bermula dengan salah satu huruf *dal*, *ra*, *lam*, *wau* atau *nga*, huruf *alif* digunakan untuk melambangkan vokal [a] di suku kata praakhir sahaja. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ساي	saya
راس	rasa
باج	baja
تان	tanya
مات	mata

Catatan 1: Walau bagaimanapun, sekiranya bentuk akhir *-KVKV* itu ialah *-rama*, maka huruf *alif* digunakan di akhir kata.

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
راما۲	rama-rama
دراما	drama
ڦانوراما	panorama
چڦكراما	cengkerama
ديوراما	diorama

Catatan 2: Walau bagaimanapun, untuk mengelakkan kekeliruan, huruf *alif* digunakan di akhir kata yang berikut:

Jawi	(Rumi)	Jawi	(Rumi)
باشا	(basya)	داتا	(data)
دانا	(dana)	فاسا	(fasa)
ماما	(mama)	نانا	(nana)
ڦاڦا	(papa)	ڦاشا	(pasya)

8.3 Huruf *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi vokal [a] di suku kata akhir yang bermula dengan konsonan *kaf* atau *ga* dalam pola *KVKV*, kecuali apabila suku kata praakhir mengandungi bunyi vokal *pepet* [e]:

(i) Vokal [a] tanpa *alif* di suku kata akhir terbuka dengan *kaf*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	باک	baka
	ساک	saka
[i + a]	میک	mika
	کتیک	ketika
[é + a]	لیک	leka
	ریک	reka
[o + a]	تروک	teroka
	ملوک	meloka
[u + a]	موک	muka
	لوک	luka

(ii) Vokal [a] tanpa *alif* di suku kata akhir terbuka dengan *ga*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	راک	raga
	ساک	saga
[i + a]	تیک	tiga
	کلیک	geliga
[é + a]	میک	mega

	مينتيك	mentega
[o + a]	سموك	semoga
	سوك	soga
[u + a]	دوك	duga

Catatan: Huruf *alif* digunakan untuk membezakan kata dwisuku dengan kata ekasuku atau dua kata yang berbeza maknanya yang berikut:

Jawi	(Rumi)	Jawi	(Rumi)
بيك	(beg)	بيكا	(bega)
بيك	(bek)	بيكا	(beka)
چيك	(cek)	چيكا	(cika)
ديك	(dek)	ديكا	(deka)
ايتيك	(etik)	ايتيكا	(etika)
فيزيك	(fizik)	فيزيكا	(fizika)
هرمونيك	(harmonik)	هرمونيكا	(harmonika)

8.4 Kata dasar yang berpola *KVKV* (suku kata terbuka + suku kata terbuka) dieja dengan menggunakan huruf vokal *alif*, *wau* atau *ya* di semua suku kata akhir terbuka apabila suku kata praakhir mengandunginya bunyi vokal *pepet* [e]. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + a]	تكا	teka
	ڤتا	peta
[e + i]	بلي	beli
	ڤري	peri
[e + u]	كلو	kelu
	بكو	beku

8.5 Selain aturan pengejaan yang dijelaskan di perenggan 8.2, 8.3 dan 8.4 di atas, huruf vokal *alif*, *ya* dan *wau* digunakan sebagai lambang bagi semua bunyi vokal dalam pola *KVKV* (dua suku kata terakhir) yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + i]	راڤي	ragi
	پايي	nyanyi
[a + é]	ساتي	sate
	ساكي	sake
[a + o]	ڤيداتو	pidato
	توماتو	tomato
[a + u]	لاكو	laku
	ساگو	sagu
[i + a]	تيا	tiba
	ڤيزا	piza
[i + i]	تيتي	titi
	کيوي	kiwi
[i + é]	جيكې	jike
	فكسيميلي	faksimile
[i + o]	کيلو	kilo
	ريسيکو	risiko
[i + u]	ڤيلو	pilu
	پيرو	nyiru
[é + a]	ڤيکا	peka
	تيما	tema

[é + é]	سيري	sere
	تيلي ^٢	tele-tele
[é + i]	سيسي	sesi
	ليوي	levi
[é + o]	هيلو	helo
	فليينو	pleno
[é + u]	كيجو	keju
	سيوو	sewu
[o + a]	بولا	bola
	نوتا	nota
[o + i]	توڤي	topi
	روتي	roti
[o + é]	كولي	kole
	سوري	sore
[o + o]	سوتو	soto
	كوكو	koko
[u + a]	بوغا	bunga
	ڤوجا	puja
[u + i]	سودي	sudi
	ڤوجي	puji
[u + o]	جودو	judo
	كونو	kuno
[u + u]	گورو	guru

موتو

mutu

8.6 Kata dasar yang berpola *KVKKV* (suku kata tertutup + suku kata terbuka) dengan vokal [a] di kedua-dua suku kata dieja dengan dua cara yang berikut:

(i) Huruf *alif* digunakan sebagai lambang bagi bunyi vokal [a] di suku kata akhir sahaja apabila suku kata akhir itu tidak mengandungi huruf konsonan *kaf* atau *ga*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
تندا	tanda
همفا	hampa
ڦغسا	pangsa
منجا	manja
رونا	warna
كستا	kasta

(ii) Huruf *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di kedua-dua suku kata apabila suku kata akhir mengandungi huruf konsonan *kaf* atau *ga*. Contohnya:

(a) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *kaf*:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
رڠك	rangka
سڠك	sangka
جڠك	jangka
بڠك	bangka

(b) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *ga*:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
------------	--------------

هرک	harga
ورک	warga
تغک	tangga
بغک	bangga

8.7 Huruf *alif* tidak digunakan sebagai lambang bagi vokal [a] di suku kata akhir yang mengandung huruf konsonan *kaf* atau *ga*, tetapi huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di suku kata praakhir. Contohnya:

(i) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *kaf*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	بيغک	bingka
[u + a]	مولوسک	moluska
	مورک	murka

(ii) Ejaan bagi suku kata akhir dengan *ga*:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	جیغک	jingga
	هیغک	hingga
[é + a]	ریغک	rengga
[o + a]	روغک	rongga
[u + a]	سوغک	sungga

8.8 Huruf vokal *alif*, *wau* atau *ya* digunakan di semua suku kata akhir terbuka pola *KVKKV* apabila suku kata praakhir mengandung bunyi vokal *pepet* [e] yang tidak dilambangkan dengan huruf. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
------------	------------	--------------

[e + a]	سرڤا	serba
	بندا	benda
[e + i]	ڦرلي	perli
	جرسي	jersi
[e + u]	ڦردو	perdu
	رستو	restu

8.9 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di mana-mana suku kata yang mengandung vokal [i], [é], [o] atau [u] apabila suku kata praakhir tidak mengandung vokal [a] atau vokal *pepet* [e] dan suku kata akhir tidak mengandung konsonan *kaf* atau *ga* dengan vokal [a] dalam pola *KVKKV* yang berikut:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[i + a]	ريمبا	rimba
	ميندا	minda
[i + i]	ميمڦي	mimpi
	ڦيڦيسي	gipsi
[i + é]	ڦيڦيڦي	cingge
	سيڦيسي	singse
[i + o]	هيڦيرو	hidro
	ميڦيرو	mikro
[i + u]	رينڦو	rindu
	ميڦيڦو	minggu
[é + a]	سيڦيسا	seksa
	رينڦا	renda
[é + i]	تيڦيسي	teksa

[é + o]	ديغكي	denggi
	تيمفو	tempo
	كيندو	kendo
[o + a]	رونطا	ronta
	بوندا	bonda
[o + i]	لومفي	lompi
	كوغسي	kongsi
[o + o]	بوغكو	bonggo
	كونچو	konco
[o + u]	بوغكو	bongsu
	فوغسو	pongsu
[u + a]	توندا	tunda
	فونچا	punca
[u + i]	كونچي	kunci
	فوغسي	fungsi
[u + o]	جومبو	jumbo
[u + u]	سومبو	sumbu
	كوغفو	kungfu

8.10 Huruf vokal tidak digunakan di kedua-dua suku kata pola *KVKVK* (suku kata terbuka + suku kata tertutup) apabila suku kata praakhir mengandung vokal *pepet* [e] dan suku kata akhir mengandung vokal [a]. Contohnya:

Ejaan Jawi

بلاه

Padanan Rumi

belah

چکف	cekap
درس	deras
لکڻ	lekang
کرن	geran
کلب	kelab

8.11 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di suku kata akhir sahaja apabila suku kata praakhir mengandungi vokal *pepet* [e] dalam pola *KVKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + i]	بتیق	betik
	لبیه	lebih
[e + é]	ستیم	setem
[e + o]	کابنور	gabenor
	کولیسٹیروول	kolesterol
[e + u]	جروق	jeruk
	چلوڦ	celup

8.12 Huruf vokal *alif*, *ya* atau *wau* digunakan di suku kata praakhir sahaja apabila suku kata akhir mengandungi vokal [a] dalam pola *KVKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	هارڦ	harap
	سامن	saman
[é + a]	حیلہ	helah
	ریحت	rehat
[i + a]	کیسر	kisar

	هیلغ	hilang
[o + a]	روسق	rosak
	بورغ	borang
[u + a]	چورغ	curang
	بولن	bulan

Catatan: Sebagai kekecualian, huruf *alif* digunakan sebagai lambang bunyi [a] di suku kata akhir tertutup yang bermula dengan konsonan *wau* apabila suku kata praakhir berupa suku kata terbuka dengan vokal [é]. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ليواه	lewah
ليوات	lewat
سيواه	sewah
كليواغ	kelewang

8.13 Huruf vokal digunakan di kedua-dua suku kata pola *KVKVK* apabila suku kata praakhir tidak mengandungi vokal *pepet* [e] dan suku kata akhir tidak mengandungi vokal [a] atau *pepet* [e]. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + i]	باليق	balik
	داديه	dadih
[a + é]	قامير	pamer
	جاكيت	jaket
[a + o]	لافور	lapor
	چالون	calon
[a + u]	جاروم	jarum

	راغوف	rangup
[é + é]	چيريق	cerek
	كيلين	gelen
[é + i]	تيسيس	tesis
	ديبيت	debit
[é + o]	تيلور	telor
	ريكود	rekod
[é + u]	فيروم	ferum
	سيروم	serum
[i + i]	قيليه	pilih
	ديديق	didik
[i + é]	سيمين	simen
	تيكيت	tiket
[i + o]	نيلون	nilon
	ميتوس	mitos
[i + u]	تيدور	tidur
	فيروس	virus
[o + é]	بوليه	boleh
	هوتيل	hotel
[o + i]	فوسيل	fosil
	كلورين	klorin
[o + o]	فوكوق	pokok
	موتور	motor

[o + u]	فوروم	forum
	مودول	modul
[u + é]	تولين	tulen
	بوفيت	bufet
[u + i]	بوكيت	bukit
	توميس	tumis
[u + o]	كوڤون	kupon
	توتور	tutor
[u + u]	بوسوت	busut
	كوروغ	kurung

8.14 Huruf vokal *alif* tidak digunakan di semua suku kata tertutup apabila mengeja kata dasar berpola *KVKKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[a + a]	ڤڤڤڤه	pangkah
	لمبق	lambak
[a + i]	بنتيڤ	banting
	تمڤيل	tampil
[a + é]	تبليت	tablet
	كسكيت	gasket
[a + o]	لنچوڤ	lancong
	كربون	karbon
[a + u]	چمڤور	campur
	كمڤوس	kampus

[i + a]	بينتغ	bintang
	هيدرت	hidrat
[é + a]	فيغسن	pengsan
	هيكتر	hektar
[o + a]	توغكت	tongkat
	فورمل	formal
[u + a]	سومفه	sumpah
	تونجغ	tunjang

8.15 Huruf vokal tidak digunakan di mana-mana suku kata yang mengandungi bunyi vokal *pepet* [e] apabila mengeja kata dasar yang berpola *KVKKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[e + a]	تمثت	tempat
	دندم	dendam
[e + i]	برسيه	bersih
	قرميت	permit
[e + é]	كمبليغ	gembleng
[e + o]	جمقول	jempol
	ترموس	termos
[e + u]	سربوق	serbuk
	تمشوه	tempuh
[e + e]	دمدم	demdem
[a + e]	كنسر	kanser
	كقتن	kapten

[i + e]	سیستم	sistem
[é + e]	رینجر	renjer
	تیندر	tender
[o + e]	فوستر	poster
[u + e]	سومبر	sumber
	بورگر	burger

8.16 Huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan di kedua-dua suku kata apabila mengeja kata dasar yang berpola *KVKKVK*. Contohnya:

Pola Vokal	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
[é + é]	بینتیغ	benteng
	کیمفین	kempen
[é + i]	بینزین	benzin
[é + o]	چیندول	cendol
	سیکتور	sektor
[i + é]	دیسکیت	disket
[i + i]	رینتیس	rintis
	فیغگیر	pinggir
[i + o]	سیمبول	simbol
	فیستول	pistol
[i + u]	ریمبون	rimbun
	بیسکوت	biskut
[o + é]	مونتیل	montel
	کونسیف	konsep
[o + i]		

[o + o]	دوكتور	doktor
	هورمون	hormon
[o + u]	مونسون	monsun
	كورفوس	korpus
[u + é]	سوبيجيك	subjek
[u + i]	سومشيت	sumpit
	چوشكيل	cungkil
[u + o]	بوغلون	bunglon
[u + u]	رومشوت	rumput
	سوشكوه	sungguh

8.17 Huruf vokal *alif* perlu digunakan sebagai lambang bagi bunyi [a] di suku kata praakhir tertutup untuk membezakannya daripada bunyi vokal *pepet* [e] yang tidak dilambangkan dengan huruf Jawi, terutamanya apabila mengeja kata yang berpola *KVKKVK*. Aturan pengejaan ini adalah khusus bagi mengeja semula bentuk homograf yang agak banyak juga terdapat dalam sistem ejaan Jawi lama. Contohnya:

Ejaan Jawi	(Rumi)	Berbanding dengan kata	Ejaan Jawi	(Rumi)
لانتیق	(lantik)	”	لنتیق	(lentik)
فانتس	(pantas)	”	فنتس	(pentas)
رامبڠ	(rambang)	”	رمبڠ	(rembang)
كامقوڠ	(kampung)	”	كمقوڠ	(kempung)
كانچيڠ	(kancing)	”	كنچيڠ	(kencing)
باڠكر	(bangkar)	”	بڠكر	(bengkar)

Catatan: Aturan ini diperluas bagi pengejaan kata yang berpola *KVKKV*, contohnya: تامشا (tampa) dengan تمشا (tempa) ساندي (sandi) dengan سندي (sendi), and كامبو (kambu) dengan كمبو (kembu).

9. Pengejaan Kata Dasar Tiga Suku Kata atau Lebih

9.1 Pengejaan kata dasar yang terdiri daripada tiga suku kata atau lebih dalam tulisan Jawi adalah menurut peraturan penggunaan huruf-huruf vokal *alif*, *ya*, *wau* dan *ye* dalam kata dasar dua suku kata seperti yang dijelaskan di perenggan 8.1 hingga 8.17 di atas. Dalam hal ini, aturan-aturan pengejaan kata dasar dua suku kata itu diterapkan kepada dua suku kata terakhir dalam kata tiga suku kata atau lebih.

9.2 Sebagai lanjutan kepada perenggan 9.1, pengejaan kata yang berdasarkan pola suku kata dan jenis huruf diperturunkan seperti yang berikut:

Pola Suku Kata	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
-VKV	نياك	niaga
	سوارا	suara
	كوالي	kuali
	ايكولوئي	ekologi
-VKVK	سياكف	siakap
	داءيره	daerah
	توالغ	tualang
	كوينين	kuinin
-VKKV	بيدواندا	biduanda
	بلوارتي	baluarti
	رياكسي	reaksi
	كومونيسي	komunisme
-VKKVK	كيامبغ	kiambang
	قيانتن	piantan

	سياغكيت	sianggit
	كوانتوم	kuantum
-KVV	منتوا	mentua
	سمقوا	sempoa
	ماماليا	mamalia
	راديو	radio
-KVVK	سلوار	seluar
	رغكياغ	rengkiang
	تمقءوس	tempaus
	قريميوم	premium
-KVKV	چمفاك	cempaka
	تلاك	telaga
	سسيرا	sastera
	بنداھاري	bendahari
	كغكارو	kanggaru
	اينوفاسي	inovasi
-KVKKV	قوجغك	pujangga
	سممبو	semambu
	مرنتي	meranti
	اوڪا نيسي	organisma
-KVVKV	تغكلم	tenggelam
	كتوڤت	ketupat
	سمارق	semarak

-KVKKVK	اوڤتيمتس	optimis
	سلمڤيت	selampit
	كڤومڤوڤ	kepompong
	سمننڤوڤ	semenanjung
	كونونڤشن	konvensyen

9.3 Bunyi vokal [a] di suku kata pertama terbuka pada kata dasar tiga suku kata atau lebih (bagi kata Melayu jati) biasanya tidak ditulis dengan huruf *alif*. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
بهاڤيا	bahagia
سهاڤ	sahaja
دهولو	dahulu
كهارو	gaharu
هلوبا	haloba
مهاڤورو	mahaguru

Catatan: Walau bagaimanapun, huruf *alif* yang digunakan di suku kata pertama terbuka boleh tergolong dalam kumpulan kata yang berikut:

(i) Kata akronim. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
هالاڤو	halaju
تابيكا	tabika
تاديكا	tadika
تاريدرا	taridra

(ii) Kata yang kelihatan sudah lama terbina daripada dua bentuk akar atau bentuk dasar. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
داسا ورسا	dasawarsa
كاچاڤوري	kacapuri
ملافتاڪ	malapetaka
تاتاسوسىلا	tatasusila
واسڠڪ	wasangka

(iii) Kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain (lebih-lebih lagi kata yang baru diserap). Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
باتالىون	batalion
فاناتيڪ	fanatik
كاسولين	gasolin
جانواري	Januari
كافيتاليس	kapitalis
مانيفيستاسي	manifestasi
ڦاتولوگي	patologi

10. Senarai perkataan yang dikecualikan daripada beberapa aturan pengejaan yang diterangkan sebelum ini:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
اد	ada
اڦ	apa
بيت	beta
بن	bin

بنت	binti
دري	dari
درڤد	daripada
اي	ia
اين	ini
ايت	itu
جک	jika
کڤد	kepada
کيت	kita
ليم	lima
مک	maka
ڤد	pada
دمکين	demikian

11. Pengejaan Kata Serapan daripada Bahasa Arab

11.1 Kata serapan daripada bahasa Arab yang berupa istilah khusus dieja seperti ejaan asal dalam bahasa Arab. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
وضوء	wuduk
وقوف	wuquf
تيمم	tayamum
قرءان	Qur'an
رضا	reda
سنة	sunah

حديث hadis

11.2 Kata umum daripada bahasa Arab yang sudah terserap dalam bahasa Melayu dieja dalam ejaan Jawi mengikut cara mengeja kata jati dalam bahasa Melayu. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
سابون	sabun
قتوا	petua
قدولي	peduli
كرتس	kertas
ريلا	rela

11.3 Bunyi vokal [a], [i] atau [u] tanpa huruf vokal pada istilah agama ditulis dengan huruf *alif*, *ya* atau *wau* pada kata serapan yang digunakan dengan pengertian umum. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
عاريف	arif
العارف	al-Arif
حاكيم	hakim
الحاكم	al-Hakim

11.4 Bagi kata serapan daripada bahasa Arab yang berakhir dengan suku kata terbuka menggunakan bunyi vokal [a], [i] atau [u] dan dieja tanpa huruf vokal di suku kata akhir, kata dasar yang berkenaan hendaklah ditulis seperti dalam bahasa asalnya, yakni tanpa menggunakan huruf vokal. Namun demikian apabila dibentuk kata terbitan dengan akhiran atau partikel perlulah ditulis dengan huruf *alif*, *ya* atau *wau* untuk menghindarkan kesamaran dalam pembacaan. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
-------------------	---------------------

فرض	fardu
مفروضوکن	memfardukan
حاج	haji
محتاجيکن	menghajikan
فتوی	fatwa
مفتواکن	memfatwakan

11.5 Pada umumnya semua kata serapan daripada bahasa Arab dieja seperti asal dalam bahasa Arab. Walau bagaimanapun, untuk menghindarkan kekeliruan dalam pembacaan bunyi vokal atau membezakan dua kata yang berlainan, huruf vokal *ya* atau *wau* digunakan dalam ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Asal Arab	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
فکر	فيکیر	fikir
اذن	ايذین	izin
رکن	روکون	rukun
صفر	سيفير	sifir
عمر	عمور	umur

11.6 Huruf *alif maqsurah* (ى) yang melambangkan bunyi vokal [a] dalam ejaan asal bahasa Arab dikekalkan demikian dalam ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Asal Arab	Ejaan Jawi	Padanan Rumi
موسی	موسی	Musa
عیسی	عیسی	Isa
الله تعالی	الله تعالی	Allah Ta'ala
دعوی	دعوی	dakwa

فتوى	فتوى	fatwa
تقوى	تقوى	takwa

Walau bagaimanapun, huruf tersebut hendaklah digantikan dengan huruf *alif* apabila dibentuk kata terbitan dengan akhiran atau partikel. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ڤندعواءن	pendakwaan
ممفتواکن	memfatwakan
ممعناکن	memaknakan
کتقواءن	ketakwaan

12. Pengejaan Kata Serapan daripada Bahasa Inggeris

12.1 Kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah yang lain dieja menurut aturan pengejaan kata jati dalam bahasa Melayu seperti yang dijelaskan di perenggan 3.3 hingga 9.2 di atas. Contohnya ejaan kata serapan daripada bahasa Inggeris telah diberikan juga di perenggan 3.3 hingga 9.2 itu. Maklumat tambahan diberikan di perenggan 12.2 hingga 12.5 di bawah.

12.2 Huruf gugus konsonan ditulis dalam ejaan Jawi dengan cara merangkaikan atau mendekatkan huruf-huruf yang berkenaan tanpa sisipan apa-apa huruf vokal. Caranya seperti yang berikut:

(i) Penulisan gugus konsonan di awal kata atau di awal suku kata:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
کلینیک	klirik
ڤسیکولوکی	psikologi
سکریف	skrip
ستروکتور	struktur
ابسترک	abstrak

فرسفيكتيف

perspektif

(ii) Dua huruf Jawi yang membentuk gugus konsonan di akhir kata tidak dirangkaikan atau tidak ditulis bersambung. Contohnya:

Ejaan Jawi		Padanan Rumi
گولف	(bukan گولف)	golf
گوبلت	(bukan گوبلت)	kobalt
سءءن س	(bukan سءءن س)	sains
تءكس	(bukan تءكس)	teks

Catatan: Huruf-huruf yang bergugus akan membentuk suku kata tertutup apabila kedua-duanya dirangkaikan atau ditulis bersambung.

(iii) Apabila gugus konsonan di akhir kata ditambahi huruf vokal, maka gabungan huruf konsonan akhir dengan huruf vokal itu membentuk satu suku kata terbuka. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
فكئا	fakta (<i>fact</i>)
فءراءءكءما	paradigma (<i>paradigm</i>)
نءسءونءلءسءمء	nasionalisme (<i>nationalism</i>)
فءوءوءفلسءما	protoplasma (<i>protoplasm</i>)

12.3 Semua huruf *g* dalam ejaan Rumi kata serapan daripada bahasa Inggeris dan bahasa-bahasa Eropah yang lain yang ditetapkan supaya dilafazkan [g] dalam bahasa Melayu dieja dengan huruf *ga* dalam ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ءكءنءءءا	agenda
كءمءنءءسءءوم	gimnasium
ءءءكءنوءلوءكءء	teknologi
ءءراءكءءءءءء	tragedi
لءءكءنءءءءا	legenda
كءءءلوءلوءكءء	geologi

12.4 Huruf konsonan *k* di suku kata akhir ejaan Rumi kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah yang lain dieja dengan huruf *kaf* dalam ejaan Jawi. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
ترک	trak
فولیتیک	politik
سوبجیک	subjek
بلوک	blok
کلاسیک	klasik

12.5 Huruf vokal *u* dalam ejaan Rumi kata serapan daripada bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa Eropah yang lain dieja dengan huruf *alif-wau* di awal kata dan dieja dengan huruf *wau* di tengah kata atau di akhir kata. Contohnya:

Ejaan Jawi	Padanan Rumi
سوبسیدی	subsidi
ریشوبلیک	republik
ایندوستری	industri
کوریکولوم	kurikulum
اونیک	unik
اونیت	unit
اونیورسیتی	universiti

13. Penulisan Kata Terbitan

13.1 Kata terbitan (atau kata turunan) ialah kata dasar yang berimbuhan (mempunyai awalan, sisipan, akhiran atau apitan) atau kata dasar yang ditulis serangkai dengan bentuk kata yang lain. Semua imbuhan (awalan, sisipan, akhiran dan apitan) dan semua bentuk terikat lain yang tidak dapat berdiri sendiri ditulis serangkai atau bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasarnya atau bentuk akarnya berdasarkan jenis dan bentuk huruf Jawi.

13.2 Penulisan kata terbitan yang berawalan seperti contoh yang berikut:

Awalan Rumi -	Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
anti -	انتیه	کارت	انتیکارت

auto -	ءوتو -	چرتا	اءوتوچرتا
be -	ب -	رامبوت	برامبوت
bel -	بلا -	اجر	بلاجر
ber -	بر -	اساس	براساس
bi -	بي -	ادب	بيادب
di -	د -	ماکن	دماکن
diper -	دفر -	بسر	دفربسر
dwi -	دوي -	فوغيسي	دويفوغيسي
eka -	ايکا -	بهاس	ايکابهاس
juru -	جورو -	اءوديت	جورواءوديت
ke -	ک -	کاسيه	ککاسيه
maha -	مها -	سيسوا	مهاسيسوا
me -	م -	پاپي	مپاپي
mem -	مم -	باچ	ممباچ
men -	من -	دافت	مندافت
meng -	مڻ -	کڻکڻو	مڻکڻکڻو
menge -	مڻ -	ڦم	مڻڦم
memper -	ممڦر -	دالم	ممڦردالم
panca -	ڦنچا -	ڦرسادا	ڦنچاڦرسادا
pe -	ڦ -	لاکو	ڦلاکو
pel -	ڦلا -	اجر	ڦلاجر
pem -	ڦم -	بنتر	ڦمبنتر
pen -	ڦن -	دودوق	ڦندودوق
peng -	ڦڻ -	هيپور	ڦڻهيپور
penge -	ڦڻ -	بوم	ڦڻبوم
per -	ڦر -	اسف	ڦراسف
poli -	ڦولي -	کليينیک	ڦولیکليينیک
pra -	ڦرا -	سجاره	ڦراسجاره
pro -	ڦرو -	کراجاءن	ڦروکراجاءن
se -	س -	ميتر	سميتر
sub -	سوب -	کولوغن	سوبکولوغن
supra -	سوفرا -	ناسيونل	سوفراناسيونل
swa -	سوا -	دای	سوادای
tata -	تاتا -	نکارا	تاتانکارا
te -	ت -	راس	تراس

ter -	تر-	ساداي	ترسادي
tri -	تري-	بولن	تريبولن
tuna -	تونا-	كاريا	توناكاريا

13.3 Penulisan kata terbitan yang mempunyai awalan *meN-* atau *peN-* dengan kata dasar yang bermula dengan konsonan /k/, /p/, /s/ atau /t/ (yang bukan unsur pertama gugus konsonan) adalah menurut sistem morfofonemik bahasa Melayu seperti contoh yang berikut:

Imbuhan Rumi	Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
mem -	مم-	فيكول	ميميكل
mem -...-i	مم-...-ي	فاتوه	مما توهي
mem -...-kan	مم-...-كن	فنجغ	ممنججكن
men -	من-	تولق	منولق
men -...-i	من-...-ي	تعلوق	منعلوقي
men -...-kan	من-...-كن	تاجم	مناجمکن
meng -	مغ-	كات	مغات
meng -...-i	مغ-...-ي	كهوين	مغهويني
meng -...-kan	مغ-...-كن	كتت	مغتتكن
meny -	مپ-	سرغ	مپرغ
meny -...-i	مپ-...-ي	ساله	مپلهي
meny -...-kan	مپ-...-كن	سوليت	مپوليتكن
pem -	فم-	فولس	فمولس
pem -...-an	فم-...-ن	فاسغ	فماسغن
pen -	فن-	توتور	فنتوتور
pen -...-an	فن-...-ان	تومفو	فنتومفوان
peng -	فغ-	كارغ	فغارغ
peng -...-an	فغ-...-ن	قربان	فغوربانن
peny -	فپ-	سگر	فپگر
peny -...-an	فپ-...-ن	سمفورنا	فپمفورنائن

13.4 Penulisan kata terbitan yang berawalan *meN-* atau *peN-* dengan kata dasar yang bermula dengan huruf gugus konsonan seperti contoh yang berikut:

Imbuhan Rumi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
--------------	--------------	-----------------

	Jawi		
mem -	مم	بریک	ممبریک
mem -...-kan	مم...کن	فروجیک	ممفروجیکن
men -	منـ	درف	مندرف
men -...-kan	منـ...کن	دراما	مندراماکن
meng -	مغـ	کرید	مغکرید
meng -...-kan	مغـ...کن	کریدیت	مغکریدیتکن
pem -	ثمـ	فرکتیس	ستابیل
pem -...-an	ثمـ...ن	فروسیس	ثمفروسیسن
pen -	ثمـ	ستابیل	ثمستابیل
pen -...-an	ثمـ...ان	درف	ثمندرفن
peng -	ثمغـ	کریتیک	ثمغکریتیک
peng -...-an	ثمغـ...ن	کرید	ثمغکریدن

13.5 Awalan *di-* ditulis dengan huruf *dal* dengan dua cara yang berikut:

(i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* apabila diimbuhi awalan *di-*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
اسه	دأسه
اعودیت	دأودیت
انجق	دأنجق
اوله	دأوله
اوسوغ	دأوسوغ

(ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *di-* (huruf *dal*) ditulis rapat dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
باوا	دباوا
ماکن	دماکن
فروسیس	دفروسیس
ترجمه	دترجمه

13.6 Awalan *se-* ditulis dengan huruf *sin* dengan dua cara yang berikut:

(i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* yang ditulis bersambung dengan awalan *se-* yang ada di depannya.

Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
اكام	ساكام
ارتي	سارتي
ايكور	سايكور
اورغ	ساورغ
اونيت	ساونيت

(ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *se-* (huruf *sin*) ditulis bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
براه	سبراه
هاري	سهوري
بلوك	سبلوك
چاون	سچاون

13.7 Awalan *ke-* ditulis dengan huruf *kaf* dengan dua cara yang berikut:

(i) Jika kata dasar atau bentuk dasar bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif* yang ditulis bersambung dengan awalan *ke-* yang ada di depannya.

Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
انم	كانم
امثت	كامثت

(ii) Jika kata dasar atau bentuk dasar tidak bermula dengan huruf *alif*, awalan *ke-* (huruf *kaf*) ditulis bersambung dengan kata dasar atau bentuk dasar tersebut seperti menulis awalan-awalan yang lain. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
تاكيه	كتاكيه

توا

کتوا

13.8 Penulisan kata terbitan yang bersisipan seperti contoh yang berikut:

Sisipan Rumi	Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-el-	ـلـ	تونجوق	تلونجوق
-em-	ـمـ	سریق	سمریق
-er-	ـرـ	کریکی	کریکی
-in-	ـنـ	سمبیغ	سینمیغ

13.9 Penulisan kata terbitan yang berakhiran seperti contoh yang berikut:

Awalan Rumi -	Jawi	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
-ah	ـهـ	سلطان	سلطانہ
-at	ـاتـ	مسلم	مسلمات
-iah	ـیہـ	عالم	عالمیہ
-in	ـینـ	حاضر	حاضرین
-isme	ـیسیـ	ناسیونل	ناسیونالیسی
-kan	ـکنـ	جادی	جادیکن
-man	ـمنـ	سني	سنیمن
-nita	ـنیتاـ	بیدوان	بیدوانیتا
-wan	ـونـ	بغسا	بغساون
-wati	ـواتیـ	سني	سنیواتی
-wi	ـویـ	دنیا	دنیاوی

13.10 Ada tiga cara mengeja akhiran *-an* dalam ejaan Jawi, iaitu (i) *alif-nun*, (ii) *hamzah-nun* dan (iii) *nun*. Penggunaannya seperti yang berikut:

(i) Akhiran *alif-nun* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *wau* [u] atau diftong *alif-wau* [au]. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
بورر	بوروان
قندر	قندوان
تینجاو	تینجاوان
ایمباو	ایمباوان

(ii) Akhiran *hamzah-nun* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif* [a]. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
چلا	چلاءن
کندا	کندائن
جلما	جلمائین
سیوا	سیوائین
سارا	سارائین

Catatan: Aturan ini dikenakan juga kepada kata dasar yang berakhir dengan suku kata terbuka dengan vokal [a] yang perlu dieja dengan huruf *alif* sebelum diimbuhkan akhiran *-an* itu. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
باچ	باچائن
تاج	تاجائن
ریک	ریکائین
دوک	دوکائین

(iii) Akhiran *nun* diimbuhkan pada kata dasar yang tidak berakhir dengan huruf *wau*, huruf *alif* atau diftong *alif-wau*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
تاری	تارین
انداي	انداين
ماسق	ماسقن
کولوغ	کولوغن
سومشیت	سومشیتن

13.11 Akhiran *-i* ditulis dengan tiga cara yang berikut:

(i) Huruf akhiran *hamzah-ya* diimbuhkan pada kata dasar yang berakhir dengan huruf vokal *alif*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
مولا	مولائي

Catatan: Kata dasar yang berakhir dengan bunyi vokal [a] tetapi tidak ditulis dengan huruf *alif* hendaklah ditambahi huruf *alif* sebelum diimbuh dengan huruf akhiran *hamzah-ya*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
سوك	دسوكاءى
هرک	دهرکاءى
راس	مراساءى
راج	مراجاءى
سام	مپاماءى

(ii) Huruf akhir *hamzah-ya* diimbuhkan juga pada kata dasar yang berakhir dengan huruf *wau*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ملا لو	ملا لوءى
سوسو	مپوسوءى
سربو	مپربوءى
لمشاو	ملمشاوءى
جغکاو	منجغکاوءى

(iii) Huruf akhiran *ya* diimbuhkan pada kata lain yang tidak berakhir dengan huruf *alif* atau *wau*. Contohnya:

Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
موغکیر	مموغکیری
کیریم	مغیریمی
لاین	ملاینی
فایوڭ	مما یوڭی
کاسیه	مغاسیهی

13.12 Penulisan kata terbitan yang berapitan seperti contoh yang berikut:

Apitan	Bentuk Dasar	Bentuk Terbitan
ber -...-an	اغکف	براغکفن
ber -...-kan	داسر	برداسرکن
di -...-i	نائیق	دنائیقی
di -...-kan	معلوم	دمعلومکن
diper -...-i	ستوجو	دفرستوجوئی

diper -...-kan	تيغتكت	د فرتيغتكتكن
ke -...-an	راعي	كراعين
me -...-i	ريندو	ميريندوئي
me -...-kan	رات	مراتاكن
mem -...-i	فوپا	ممفوپا ئي
mem -...-kan	بسر	ممبسر كن
memper -...-i	اكو	ممفراكوئي
memper -...-kan	جودي	ممفراجوديكن
men -...-i	دودوق	مندودوق ئي
men -...-kan	جاتوه	منجاتوهكن
meng -...-i	هادف	مغهاده ئي
meng -...-ikan	هارف	مغههارفكن
menge -...-i	شك	مغشكي
menge -...-kan	صح	مغصحن
pe -...-an	لارس	فلارسن
pel -...-an	اجر	فلاجرن
pem -...-an	باير	فمبايرن
pen -...-an	دافت	فنداقتن
peng -...-an	كنتي	فنگكتنتين
penge -...-an	چم	فنجمن
per -...-an	ادب	فرادين
ter -...-i	اجر	تراجري
ter -...-kan	فري	ترفريكن

14. Penulisan Kata Sendi Nama

14.1 Kata sendi nama (kata depan) *di* dan *ke* ditulis sebagai satu kata dengan kata yang mengikutinya.

Bentuk Dasar

سان
نكارا
بيراڤ تمفت
سان
نكارا
بيراڤ اره

Bentuk Terbitan

دسان
دنكارا
دبيراڤ تمفت
كسان
كنكارا
كبيراڤ اره

Catatan: Jika kata yang mengikutinya itu bermula dengan huruf *alif*, huruf *hamzah* dibubuh di atas huruf *alif*. Contohnya:

Bentuk Dasar

اتس
ایستان
اوتارا
انتارا رواغ
اتس
ایستان
اوتارا

Bentuk Terbitan

دأتس
دایستان
دأوتارا
دأنتارا رواغ
كأتس
كأیستان
كأوتارا

15. Penulisan Kata Ganti Singkat

15.1 Kata ganti singkat *ku*, *kau*, *mu* dan *nya* ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya atau di belakangnya.

(i) Penulisan kata ganti singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (كو) seperti contoh yang berikut:

رومھكو	چینتاکو
منریماکو	مغاسیھیکو
كفداكو	باکیکو

(ii) Penulisan kata ganti singkat *mu* dengan ejaan *mim-wau* (مو) seperti contoh yang berikut:

رومھمو	چینتامو
منریمامو	مغاسیھیمو
كفدامو	باکیمو

(iii) Penulisan kata ganti singkat *nya* dengan huruf *nya* (ن) seperti contoh yang berikut:

رومھن	چینتان
منریمان	مغاسیھین
كفدان	باکین

15.2 Kata ganti singkat *ku* dengan ejaan *kaf-wau* (كو) dan *kau* dengan ejaan *kaf-alif-wau* (كوا) ditulis serangkai dengan kata dasar yang ada di belakangnya. Contohnya:

كوامبيل	كاوامبيل
كوذغر	كاوذغر
كوترىما	كاوترىما

16. Penulisan Partikel

16.1 Partikel *-lah*, *-kah* dan *-tah* ditulis serangkai dengan kata yang ada di depannya. Contohnya:

اداله	تولوغله
سمبوتله	بريله
اڤاكه	كناڤاكه
ڤرنهكه	سوديكه
بيلاكه	بيلاته

16.2 Partikel *pun* (ڤون) ditulis dengan dua cara yang berikut:

(i) Kata *pun* yang berfungsi sebagai kata tugas yang berarti ‘juga’ ditulis terpisah daripada kata yang ada di sampingnya. Contohnya:

1. اڤ ڤون يڤ دماكنن ڤ اي تتڤكوروس.
2. جاغنكن دواكالي ڤ سكالڤون اڤكاوتيدق ڤرنه داتڤ كسييني.
3. جك اڤه ڤركني ڤ اديق ڤون اڤغين ڤركني.
4. رامبوتن ڤون تيدق برسيك.

(ii) Perkataan yang dieja serangkai dengan partikel *pun* ialah:

اداڤون	اتاڤون
انداڤون	باكاناڤون
بيارڤون	كالاڤون
كنداڤون	لاكڤون
ماهوڤون	مسكڤون
سكالڤون	سوغكوهڤون
ولاڤون	

17. Penulisan Kata Ulang

17.1 Kata ulang penuh ditulis dengan menggunakan tanda angka dua Arab iaitu ٢. Kata ulang penuh termasuklah kata ulang semu dan kata ulang jamak.

(i) Penulisan kata ulang semu seperti contoh yang berikut:

٢ اناي	٢ بييري
٢ كوڤو	٢ لابه
٢ لابي	٢ كورا

(ii) Penulisan kata ulang jamak seperti contoh yang berikut:

٢ بوكو	٢ باءيق
٢ منتري	٢ لمبت
٢ بوتول	٢ اونيت

17.2 Apabila bahagian kata yang diulang itu berubah bentuknya, tanda sempang digunakan sebagai tanda ulangan. Kata ulang jenis ini termasuklah kata ulang berimbuhan dan kata ulang berentak.

(i) Penulisan kata ulang berimbuhan seperti contoh yang berikut:

انق - انقن	اخير - اخيرن
برجالن - جالن	منوليس - نوليس
زمان - برزمان	ترميمشي - ميمشي

(ii) Penulisan kata ulang berentak seperti contoh yang berikut:

بولق - باليق	كرق - كرى
كوچر - كاچير	لاءوق - فاءوق
سيمغ - فرينغ	توغغ - لغغ

18. Penulisan Gabungan Kata

18.1 Kata-kata bebas yang membentuk rangkai kata umum, termasuk rangkai kata istilah khusus dan kata majmuk, ditulis terpisah antara satu sama lain. Contohnya:

تغه هاري	سام اد
تريما كاسيه	تمو دوک
سوسو فکت مانيس	تيليفون موده اليه

Catatan: Kata yang (يڭ) ditulis terpisah daripada kata yang ada di sampingnya.
Contohnya:

يڭ بائيقي	يڭ دپاتاکن
يڭ کتاکوتن	يڭ برکواس
يڭ سلامت	يڭ ترفغاروه

18.2 Kata-kata yang membentuk rangkai kata setara atau rangkai kata parataksis ditulis secara terpisah. Contohnya:

هيديروف ماتې	بيجق فنداې
ميسسكين كاي	چنتيقي موليق
ايبو باف	روفا فارس

18.3 Kata-kata yang membentuk simpulan bahasa ditulis terpisah. Contohnya:

دوءيت كوڤي	بولن مادو
ماکن اغين	فواس هاتي
ڤيليه كاسيه	لڤس تاغن

18.4 Rangkai kata umum yang ditulis terpisah unsur-unsurnya, termasuk istilah khusus, rangkai kata setara atau simpulan bahasa yang diimbuih apitan ditulis serangkai.
Contohnya:

ليڤت کندا	Jadi	مليڤتکنداکن
ساتو فادو	”	ڤياتوفادوان
تيتيقي برت	”	دتيتيقيبرتکن

18.5 Gabungan kata atau kata majmuk yang ditulis serangkai sebagai bentuk yang telah mantap (dalam ejaan Rumi) ditulis serangkai juga dalam ejaan Jawi. Contohnya:

انتاراڤغسا	ڤسوروهجاي
بوميڤوترا	ستياءوسها

جاوتنکواس	سوکاربلا
کاکیتاغن	سوروهنجاي
کرجاسام	تندا تاغن
ورکانگارا	تغکوغجواب
اولهراک	ماتاھاري

19. Penulisan Akronim dan Singkatan

19.1 Nama atau sebutan bagi huruf Rumi dalam ejaan Jawi seperti yang berikut:

Huruf Rumi	Sebutan>Nama dalam Jawi
a	اءي
b	بي
c	سي
d	دي
e	اءي
f	ايف
g	جي
h	ايچ
i	اءي
j	جيہ
k	کي
l	ايل
m	عيم
n	عين
o	او
p	في
q	قيو
r	ار
s	ايس
t	تي
u	يو
v	في
w	دبليو
x	ايکس

y	واي
z	زيت

Catatan: Nama khas yang berupa nama jawatan, pangkat, gelaran dan nama khas bukan nama diri yang lain sedapat mungkin ditulis dalam bentuk kata dan ejaan yang penuh.

Contohnya:

فروفيسور	- profesor
فردان متري	- Perdana Menteri (P.M.)
كتوا فغار	- Ketua Pengarah (K.P.)
كتوا ستياوسها	- Ketua Setiausaha (K.S.U.)
تنترا اودارا دراج مليسيا	- Tentera Udara Diraja Malaysia (TUDM)
كابوغن فالجر ملايو سمنتجوڠ	- Gabungan Pelajar Melayu Semenanjung (GPMS)

19.3 Singkatan inisialisme bagi nama jabatan, organisasi, pertubuhan, syarikat dan seumpamanya serta singkatan inisialisme bagi nama jawatan, pangkat, gelaran dan seumpamanya dalam bahasa Melayu (yang dilafazkan huruf demi huruf) ditulis dengan menggunakan huruf dalam abjad Jawi dan dibubuh tanda titik selepas setiap huruf tersebut. Contohnya:

ت.او.د.م.	TUDM
ك.ف.م.س.	GPMS
ف.ب.ب.	PBB
ك.س.او.	K.S.U.
ف.م.	P.M.
ج.م.ن.	J.M.N.

19.4 Singkatan inisialisme bagi nama jabatan, organisasi, pertubuhan, syarikat dan seumpamanya serta singkatan inisialisme bagi nama jawatan, pangkat, gelaran dan seumpamanya dalam bahasa Inggeris (yang dilafazkan huruf demi huruf) ditulis dengan menggunakan sebutan atau nama huruf dalam abjad Rumi yang ditulis Jawi dan dibubuh tanda titik selepas setiap huruf tersebut. Contohnya:

عيم .سي .اي .	MCA
في .ايل .او .	PLO
كي .ايل .ايس .اى .	KLSE
اى .دي .او .	A.D.O.

19.5 Akronim nama khas atau akronim kata umum dalam bahasa Melayu atau dalam bahasa Inggeris (yang dilafazkan sebagai kata) boleh ditulis lengkap sebagai kata. Contohnya:

ايكيم	IKIM
فاس	PAS
يونيسكو	UNESCO
امنو	UMNO
سرو	SERU
فيترونس	Petronas
تاپيكا	tabika